

ENGLISH SIDE READERS FOR HIGH  
SCHOOLS AND VOCATIONAL SCHOOLS

高中、高職英文輔助讀物

309

JANE EYRE



簡

愛

**ENGLISH SIDE READERS FOR HIGH  
SCHOOLS AND VOCATIONAL SCHOOLS**

**JANE EYRE**

## CONTENTS

### JANE EYRE

CHAPTER 1 .....	1
CHAPTER 2 .....	3
CHAPTER 3 .....	5
CHAPTER 4 .....	9
CHAPTER 5 .....	11
CHAPTER 6 .....	17
CHAPTER 7 .....	21
CHAPTER 8 .....	26
CHAPTER 9 .....	29
CHAPTER 10.....	35
CHAPTER 11.....	37
CHAPTER 12.....	39
CHAPTER 13.....	43
EXERCISE.....	44

## CHAPTER 1

My name is Jane Eyre. My family was very poor. My father and mother died when I was a baby. My mother's brother, Mr. Reed, took me to his house. It was called Gateshead. Mr. Reed was very nice. But he soon died too. So for a long time I lived with my aunt and my three cousins. They didn't like me. They were very mean to me.

John Reed was the oldest child. He was fourteen. I was only ten. He often hit me. My life was very unhappy.

One day it was very cold. We couldn't go out. I took one of John's books to read. Soon John came into the room.

"You've got one of my books," he shouted. Then he hit me.

I got mad. I hit him back. He started to cry. His sisters called their mother. She ran in. They all grabbed and took me to the red room.

Mrs. Reed said, "You're a terrible person. You don't have any money. We give you everything. But you are mean to my children." She put me in the red room and locked the door.

The red room was very beautiful. But I didn't like it. Mr. Reed died there ten years before. I was sitting near the fireplace. I began to cry. They always said to me,

Jane Eyre [dʒen er, ær] 簡愛(本書女主角)。Gateshead [ˈɡets,hed] 加茲海德(英格蘭北部的一個城市)。mean 刻薄(=unkind)。to read 來讀(以不定詞用作副詞)。You've got 你拿了~(=You have)。get mad 憤怒,生氣。start to 開始(=begin to)。in 進入~(副詞) grab 抓著。fireplace 火爐。

"You're mean." But I'm not. Soon I started to pound on the door.

"Let me out! Let me out!"

But nobody came. At last I fainted.

5. Somebody called the doctor. He examined me. Mrs. Reed told him, "Her father and mother are dead. She lives with us. We take very good care of her. But she's unhappy."

10 Doctor Llyod answered, "She should be sent away to school. A new place would be good for her."

A few weeks later a visitor came to Gateshead. My aunt said to me, "This is Mr. Brocklehurst. He's going to arrange for you to go to school."

15 Mr. Brocklehurst looked at me. "Are you a good girl?"

My aunt thought I was bad. Nobody in the house liked me. So I didn't say anything.

20 "She's a terrible girl," my aunt said. "She's poor and very sly. But worst of all, she's a liar. She always lies. Tell all the teachers at Lowood School, Mr. Brocklehurst, she lies."

"I'll tell them," he said. "At Lowood School the girls get plain food, plain clothes and plain rooms. They have lots of work."

25 "That's good for a poor girl, and a liar," my aunt said.

---

pound 重擊。"Let me out!" "讓我出去!" faint 昏倒。take care of 照顧~ Lloyd [lord] 路易德(醫生)。She should be sent away to school. 她應被送到學校去(should 表意志, send away 送走)。be good for 對~有益。Brocklehurst ['brɒk|hɜ:st] 布洛考赫斯特先生。arrange 安排。sly 狡滑(= cunning)。worst of all 最糟的是~

## CHAPTER 2

One January morning I left for Lowood. I traveled all day in a coach. The coach arrived at Lowood after dark. A voice said, "Is Jane Eyre in there?"

"Yes," I said. I got out. Somebody took me up to the school. They took me to Miss Temple's office. She was the headmistress. 5

"Are you tired?" she asked.

"A little," I said.

"Give her some supper," Miss Temple said to a teacher. "Then put her to bed." 10

Miss Miller took me to a large room. There were about eighty girls there. They were studying. I sat on a bench near the door.

Miss Miller said, "Monitors, collect the books." Several older girls collected the books. 15

Then she said, "Monitors, get the supper trays." The older girls went out but soon came back. They were carrying trays. There was one pitcher of water for each table. The monitors gave each girl an oatcake. I couldn't eat but I drank some water. After supper we said prayers. 20

The dormitory was very long. There were two rows

---

leave for 出發前往。 coach 大型的四輪馬車。 after dark 天黑以後。  
in there 在裏面 (in, there 都是副詞)。 get out 走出來。 headmistress  
女校長 (參較: headmaster 英: 校長; principal 美: 校長)。 put her to  
bed 讓她睡覺。 take ... to 帶到~ monitor 級長。 tray (盛菜的) 盤  
子、碟子。 pitcher 大水壺 (通常為陶瓷器)。 oatcake 麥餅 (用麥片做  
成的堅硬餅乾)。 prayers 禱告詞。 dormitory 宿舍。 two rows of beds  
兩列並排的床。

of beds. Two girls slept in each bed. I got undressed and got into bed. I slept in Miss Miller's bed. Soon I fell asleep.

A loud bell woke us up early the next morning. We all got dressed, and went to the schoolroom. We said some prayers and then we studied the Bible. At last we went to the dining room, I was very hungry. But the food was very bad. I couldn't eat.

After breakfast we all went to the classroom again. For fifteen minutes we were free. Everybody talked loudly. At 9:00 Miss Miller said, "Everybody sit down now and be quiet."

The whole room was quiet. We were waiting for somebody. Finally the headmistress of Lowood, Miss Temple, came in. For two hours she taught us different things. Then she said, "Girls, this morning your breakfast was very bad. You couldn't eat it. Some bread and cheese will be brought to you."

Soon the bread and cheese was brought. The teachers looked surprised. Miss Temple said, "It's my responsibility. I decided this."

Later I talked with one of the girls, Helen Burns. She said, "Mr. Brocklehurst is the manager of Lowood. He's also the pastor of Brocklebridge Church. He's very mean. But Miss Temple is very nice."

My first days at Lowood School went by slowly. It was cold in the school. We didn't have enough clothes. And we didn't have enough food.

---

diningroom 餐廳。Everybody 各位 (即使是命令句也有先這樣加上主語的)。different 各種不同的 (用在名詞前)。looked surprised 臉色表露驚訝 (surprised 是 looked 的補語)。responsibility 責任。manager 主管業務的人; 經理。pastor 牧師。go by 度過; 走過 (= pass)。

### CHAPTER 3

One day Mr. Brocklehurst came to the school. I hid my face behind my slate so Mr. Brocklehurst couldn't see me.

Mr. Brocklehurst looked around the room. He looked at one of the girls, who had curly hair. "Who is that girl?" he asked in loud voice.

"Julia Severn," Miss Temple said.

"She has curly hair. And some of the other older girls have long hair. Tomorrow a barber will come here. He will cut all long hair and all curly hair. The girls have to be modest and plain. These girls should think about their souls."

Just then three women came into the room. They were dressed very beautifully. They all had long curly hair. They were Mrs. Brocklehurst and her two daughters.

Suddenly I dropped my slate. It broke with a loud crash. Mr. Brocklehurst looked at me. "Oh, it's you," he said. "Come here."

I went to him. He said, "You all see this girl? She's very bad. Her aunt had to send her here. Don't talk to her. She's a liar." Then he said to me, "Stand there for half an hour."

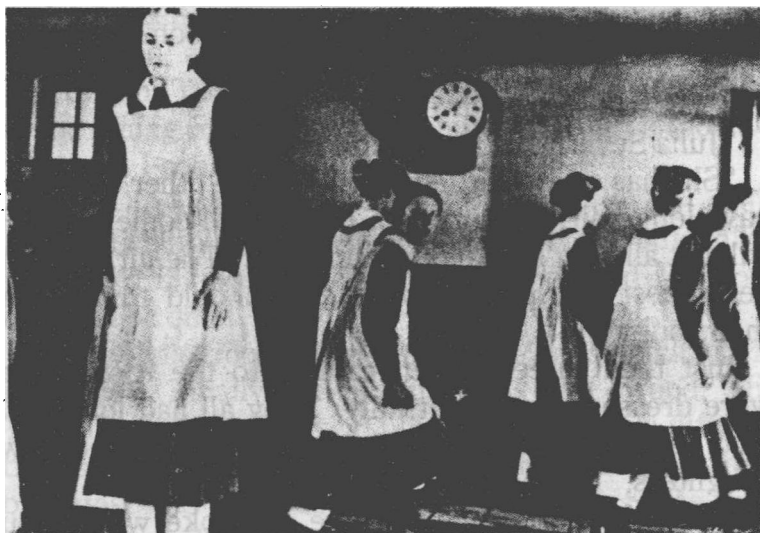
Mr. Brocklehurst and his family left. I was almost

---

slate 石板。so [that] ... can 如此~則可(口語時常省略that)。look around 四周張望。Julia Severn ['dʒuljə 'sevən] 茱麗亞·薛文(人名)。modest 莊重;謙遜。souls 靈魂。with a loud crash 發出很響的破裂聲。I was almost crying. 我幾乎哭出聲來了。



crying. I was standing all alone. Then Helen Burns went to ask the teacher a question. She looked at me and smiled. A few minutes later she went back to her desk. She smiled again. I felt a little better.



5 At 5:00 school was over. All of the girls went to tea. But I didn't. I sat on the floor. Standing so long had made me tired. I began to cry. I wasn't bad. I wanted to have lots of friends. I wanted to be liked. But Mr. Brocklehurst said, "She's a liar. Don't talk to her."  
10 Nobody would like me.

Suddenly Helen Burns came in. She was carrying some bread and coffee. "Eat something," she said. But I

---

all alone 獨自。tea 下午茶（通常在下午五點左右，除了茶還附有點心）。  
Standing so long had made me tired. 站立太久使我覺得疲倦（standing 為動名詞作主詞用）。Nobody would like me. 沒有人會喜歡我（= I thought nobody would like me.）。

couldn't. I kept on crying. Helen sat near me and touched me.

At last I said, "Helen, you shouldn't be by me. I'm a liar. Everybody here thinks so."

"You're wrong," she said. "Most of them are sorry for you."

"But Mr. Brocklehurst said so."

"The girls of Lowood don't like him very much. Be patient. The girls will become your friends. They will like you."

A few minutes later Miss Temple came into the room. "Jane, I want you to come to my room. And Helen, you come too."

So we went to Miss Temple's room. There was a fire in the fireplace. We sat near it. It was nice and warm.

"Did you cry all your grief away?" Miss Temple asked me.

"I can never do that," I said.

"Why?"

"Because Mr. Brocklehurst and my aunt said such bad things about me, I'm bad. Everybody thinks so."

"Tell me about your aunt, Mrs. Reed," she said.

So I did. I told her the story of my life. I told only the truth. I told her about Doctor Lloyd. She said, "I know Dr. Lloyd. I'll write to him, and he'll tell me the truth."

Then she said, "You girls must be hungry." She

keep on ~ing 繼續(做) ~ You shouldn't be by me. 你不應該在我身旁。be sorry for 同情 ~ Be patient. 請忍耐些。"Did you cry all your grief away?" 你把你的悲傷全都哭出來了嗎? (cry 是指大聲哭, sob 是哭泣, weep 是悄悄淚下) So I did. 我就如此(說了)。(= So I told her about my aunt.) the story of my life 自己一生的往事。truth 事實。"You girls must be hungry." 你們這些女孩子一定餓了吧 (You 和 girls 同屬主格)。

called Mrs. Harden, the housekeeper. "Please bring us some tea and toast."

Mrs. Harden went out. She soon came back with tea and three small pieces of toast. Mrs. Harden agreed with Mr. Brocklehurst. The girls should not eat too much.

Miss Temple said, "There isn't much toast. But I have some cake." Then she got out a beautiful cake. She gave Helen and me big pieces of it.

Miss Temple and Helen began to talk. They talked about lots of very interesting things. They talked about history and nature and literature. I didn't know anything about those things. I just listened. But I was very happy.

Then it was time for us to leave. We had to go to bed.

About a week later Miss Temple got a letter from Doctor Lloyd. The letter said, "Jane Eyre is a good girl. Her aunt has not been nice to her."

Miss Temple told all the girls and teachers at Lowood School. I felt happy. Now I had to prove myself. I began to study very hard. I learned lots of new things. I studied French and painting. I began to like Lowood.

---

housekeeper 女管家。agree with 與~意見一致。nature 自然。literature 文學。it was time for us to leave 這是我們該離開的時候了。Now I had to prove myself. 現在我需要證明我自己 (= Now I had to prove myself to be a good girl. 現在我需要證明自己是個好女孩)。painting (用顏料) 畫圖 (用鋼筆、鉛筆、色筆畫圖叫 drawing)。

## CHAPTER 4

Spring came. I often walked through the woods. It was beautiful. There were lots of beautiful flowers and trees in the woods. Life was wonderful. I was happy to be alive.

One day I went for a walk as usual, and returned to Lowood in the late afternoon. The doctor was there. Somebody said, "Helen is very sick. She's in Miss Temple's room."

I ran to Miss Temple's room. But the nurse said, "You can't go in. The girl is very sick."

That night I was in bed. But I couldn't sleep. I got out of bed and put on my clothes. But I didn't put on my shoes. I wanted to be quiet. I went to Miss Temple's room. The nurse was sleeping so I went in.

"Helen, are you awake?" I whispered.

"Jane, is that you?"

"I had to talk to you. How are you feeling?"

"You came to say goodby," Helen said. "You're just in time."

Helen began to cough. But the nurse didn't wake up. Then Helen said, "Jane, you aren't wearing any shoes. You'll get sick. Get into bed with me."

So I did. We lay there together. For a long time we walk through the woods 在樹林中散步。 as usual 像平常一樣。 You can't go in. 你不能進去。 get out of 從~溜出來 (與 get into 恰好相反)。 awake 醒來 (相反詞是 asleep)。 put on 穿上 (相反詞是 take off)。 "Jane, is that you?" "簡, 是你嗎?" How are you feeling? 你覺得怎麼樣? "You're just in time." "你來得正及時。" cough 咳嗽。 wear 穿; 戴。

didn't talk. Then Helen said. "I'm going to die soon. But don't be sad. Everybody has to die. I'm happy. I don't have a family. Dying doesn't make me sad. I am going to God. God is good."

5 I put my arms around Helen. We got to sleep. The next morning when I woke up, the sun was very bright. My arms were still around Helen. But Helen was dead.

I stayed at Lowood for eight more years. For six years I was a student. Then I became a teacher. I taught for  
10 two years. But then Miss Temple got married and left Lowood. The school was different without her.

I wanted to leave Lowood. I decided to get a new job. So I put an ad in the paper. After one week there was only one answer to my ad.

15 The job sounded very good. It was with a family. They had a nine-year-old girl. I would be her teacher and governess. The pay was thirty pounds a year. And I didn't have to pay for my room or food.

The home was called Thornfield Hall. It was near  
20 Millcote. And Millcote was a lot nearer London than Lowood was. I decided to take the job. I wrote a letter to Mrs. Fairfax at Thornfield Hall. Then I told the people at Lowood that I was leaving Lowood School. About one month later I left.

**Dying** 死亡(動名詞)。 **put my arms around Helen** (以兩臂)環抱着海倫。 **for eight more years** 再過了八年。 **get married** 結婚。 **The school was different without her.** 沒有了她學校就不同了。 **put an ad in the paper** 在報紙上登廣告(ad 是 advertisement 的簡寫)。 **sound** 似乎(= seem)。 **It was with a family.** 那是一個家庭的工作。 **teacher and governess** 教師和(兼)保姆。 **a year** 每一年(a = per)。 **not have to** 不需要。 **Thornfield Hall** 桑菲德堡。 **Millcote** ['milkot] 米爾高特(地名, 倫敦附近的小鎮)。 **a lot** 很多(= much, a great deal 特別用於修飾比較級)。

## CHAPTER 5

The trip to Thornfield Hall was very long. I got there after dark. Somebody took me to Mrs. Fairfax. She was sitting by the fire. There was a cat at her feet.

She called a servant. She told her to bring me some food. Then she said to me, "You must be very cold. Sit here by the fire."

I was surprised but I sat down. I thought, "Aren't people usually mean to governesses?" But Mrs. Fairfax certainly wasn't.

We sat and talked for a while. I drank some tea and ate the food. At last I asked, "Will I meet Miss Fairfax tonight?"

"Miss Fairfax? Oh, you mean Miss Varens."

"Won't I teach your daughter?" I asked.

"No." she answered. "I don't have a family. You'll be the governess for Adela Varens. Thornfield Hall is a wonderful place. But I'm glad you are here. The servants aren't educated. There isn't anybody to discuss things with." Then she said, "It's midnight. You must be tired. I'll show you your room. It's right next to mine. It's not so big but it's very nice."

The house was huge. There were long halls and lots of rooms. Mrs. Fairfax showed me my room. We said goodnight and I went in.

The room was small but it was quite different than my

servant 僕役。Adela Varens [ˈæd]ə ˈvæərənz] 愛迪拉·華倫絲(簡愛的學生)。educated 受教育; 教養。There isn't anybody to discuss things with. 沒有人可以討論各種事情。right next to 近鄰; 隔壁。mine (= my room) huge 寬大 (= very big in size)。long hall 長廊。different than 與~不同 (= different from)。show 領去看。

room at Lowood. There were blue curtains on the windows and a nice carpet on the floor. I liked the room a lot. I felt really happy.

The next morning I put on my best clothes. They were plain but neat. Sometimes I wished I were tall and beautiful. But I wasn't.

I went downstairs. It was a beautiful October morning. I could see the house very well now. It was a good house. I went outside.

The house was three stories high. It had a huge yard. There were trees and birds everywhere.

Mrs. Fairfax came outside. "You're up very early, Miss Eyre," she said. "How do you like Thornfield?"

"It's wonderful," I answered.

"Yes, it's a pretty place. But it will soon get bad unless Mr. Rochester comes to live here. An owner should take care of his house."

"Mr. Rochester!" I said. "Who is he?"

"The owner of Thornfield."

"Don't you own Thornfield? Isn't this house yours?"

Mrs. Fairfax laughed. "Mine? What an idea! I'm only the housekeeper."

"And who is the little girl?" I asked. "The girl who will be my student."

"Mr. Rochester is her guardian. He asked me to find a

a lot 非常 (= very much)。They 它們 (= my best clothes)。neat 整潔。three stories high 三層樓高。be up 起床 (= be out of bed)。"How do you like Thornfield?" "你覺得桑非德堡如何呢?" unless 除非 (= if ... not)。Rochester [ˈrɒtʃestə, -ɪstə] 羅契斯特 (本書男主角)。come to live 來往 (= come and live)。owner 所有者; 主人。What an idea! 多 (奇怪) 的想法啊! (對於意外的事情或愚蠢的想法所發出的驚嘆語) guardian 監護人。

governess. Here she comes now."

A small girl ran towards us. She had long, curly hair. Mrs. Fairfax said to her, "Good morning, Miss Adela. This woman is your new teacher."

Mrs. Fairfax said to me, "She speaks only French. She came to Thornfield six months ago after her mother died. This is her nurse. She also speaks only French. I can't understand them at all."

But I didn't have any trouble because I could speak French. We all ate breakfast together. Adela told me about her trip. "I got sick. Mr. Rochester got sick too. But we had a wonderful time in London."

Mrs. Fairfax said to me, "She talks very fast. Can you really understand her? Ask her about her father and mother."

I did. Adela said, "My mama was very good to me. She taught me lots of things. She taught me to sing too. Should I sing for you now?"

She was finished eating. So I said OK. She came and stood by me. She sang a very beautiful song.

"Did your mama teach you that song?" I asked.

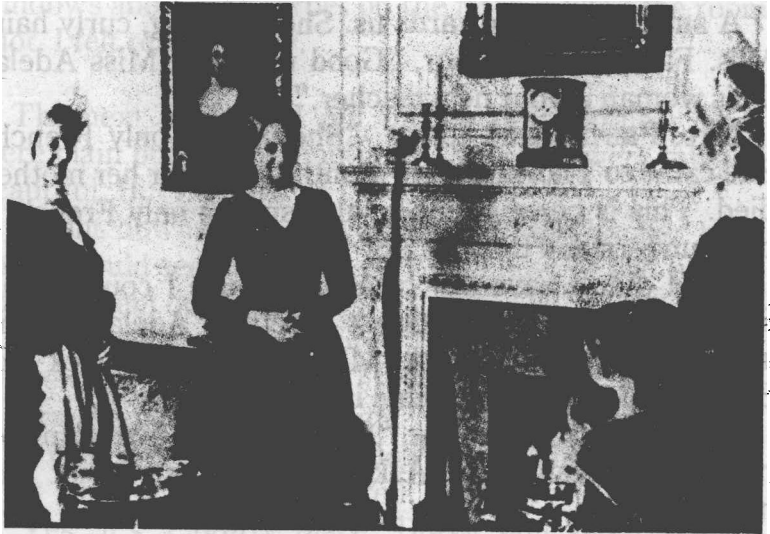
"Yes. But she's dead now. After mama died Mr. Rochester took me. I knew him for a long time. But then he went away. Now I never see him."

After breakfast Adela and I went to the library. That was our classroom. Everything for a class was there. We had a very short class. It was the first day. I wanted the

---

Here she comes now. 現在她來了。nurse 保姆 (= a woman employed to take care of a young child)。at all (表示否定) 一點也; 完全。trouble 麻煩。get sick 暈(船)。be good to 對~和善。Should I ... ? 我能~嗎?(語氣比 Shall I ... ? 較客氣) was finished eating 已吃完飯。took me 把我帶來。We had a very short class. 我們上了很短的課。





first day to be easy.

Adela went back to her nurse about noon. I wanted to go to my room. When I was walking down the hall, Mrs. Fairfax called to me from a large room. I went in.

5 "What a beautiful room!" I said. The furniture was the best. And there was a Persian rug on the floor. There was a long table in the middle of the room. Mrs. Fairfax was standing by it.

10 "This is the dining room," she said. "I'm just letting some air in."

I walked through the dining room. Next to it there was another, smaller room. It was also quite nice. "You keep these rooms very neat," I said.

"Mr. Rochester always comes to Thornfield quite

---

call to 呼喚~ furniture 傢具。Persian rug 波斯地毯。let some air in 讓空氣進入。